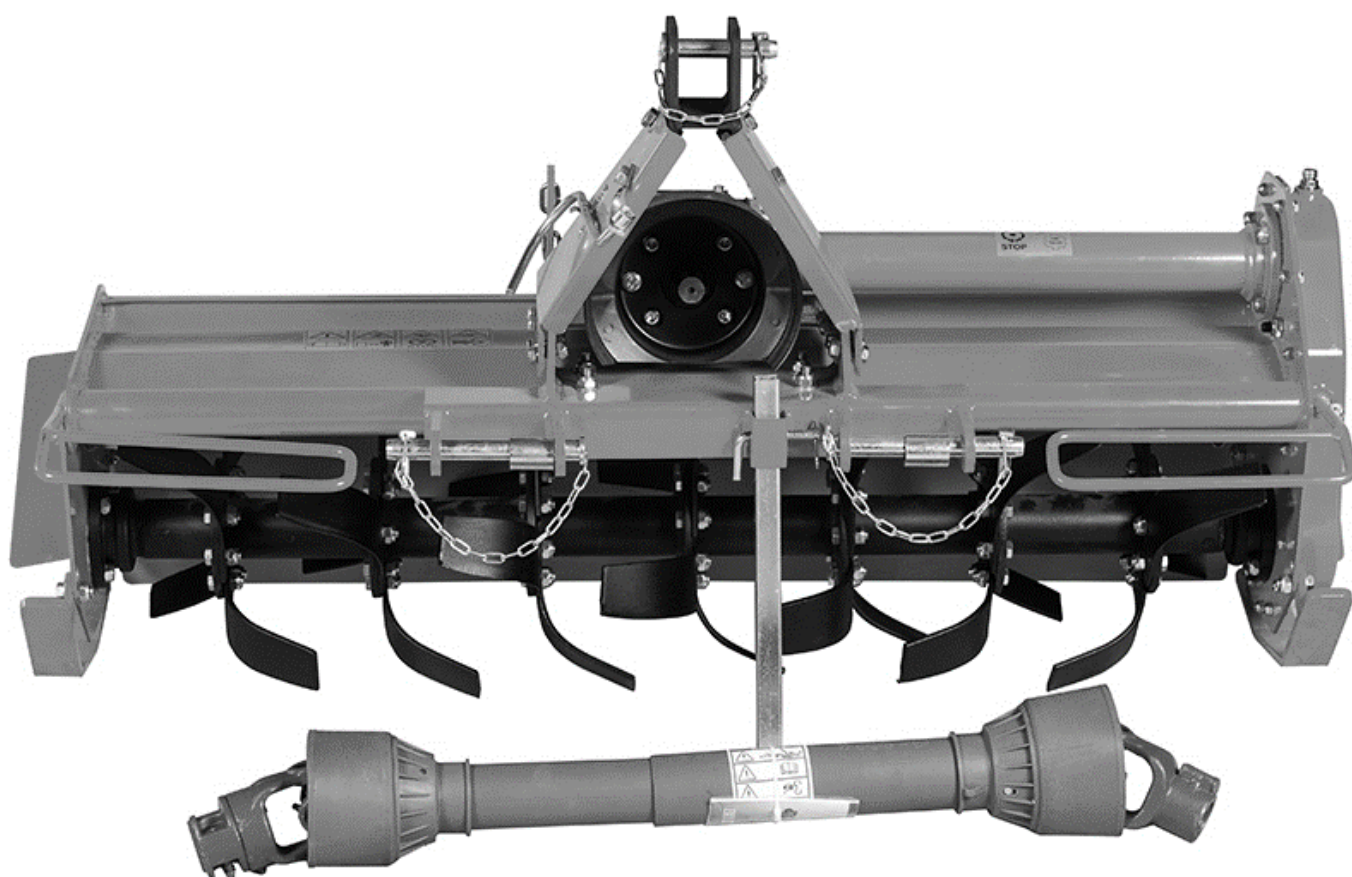


# Traktor-Fräsmaschine

## PTOFRT105, PTOFRT135

*ANOVA*

*Anleitung und Benutzerhandbuch*



DE

Millasur SLU  
Rúa Eduardo Pondal, Nr. 23 – Pol. Ind. Sigüeiro  
15688 – Oroso – A Coruña – 981 696 465 – [www.millasur.com](http://www.millasur.com)





**Anova** Wir gratulieren Ihnen zur Wahl eines unserer Produkte und garantieren Ihnen die Unterstützung und Zusammenarbeit, die unsere Marke seit jeher auszeichnet.

Diese Maschine ist auf eine lange Lebensdauer ausgelegt und wird Ihnen bei sachgemäßer Verwendung gemäß der Bedienungsanleitung viele Jahre gute Dienste leisten. Wir empfehlen Ihnen daher, diese Bedienungsanleitung sorgfältig zu lesen und alle unsere Empfehlungen zu befolgen.

Für weitere Informationen oder bei Fragen können Sie uns über unseren Websupport unter [www.anova.es](http://www.anova.es) kontaktieren.

## INFORMATIONEN ZU DIESEM HANDBUCH

Beachten Sie die in dieser Bedienungsanleitung und auf dem Gerät enthaltenen Informationen zu Ihrer eigenen Sicherheit und der Sicherheit anderer.

- Dieses Handbuch enthält Anweisungen zur Verwendung und Wartung.
- Nehmen Sie diese Bedienungsanleitung mit, wenn Sie mit der Maschine arbeiten.
- Der Inhalt ist zum Zeitpunkt des Drucks korrekt.
- Wir behalten uns das Recht vor, jederzeit Änderungen vorzunehmen, ohne dass dies unsere gesetzlichen Verpflichtungen beeinträchtigt.
- Dieses Handbuch ist ein integraler Bestandteil des Produkts und muss im Falle einer Verleihung oder eines Weiterverkaufs beim Produkt verbleiben.
- Fordern Sie bei Ihrem Händler ein neues Handbuch an, falls Ihr altes verloren gegangen oder beschädigt ist.

## LESEN SIE DIESE ANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCH, BEVOR SIE DIE MASCHINE BENUTZEN.



Um sicherzustellen, dass Ihre Maschine optimale Ergebnisse liefert, lesen Sie die Gebrauchs- und Sicherheitshinweise vor der Benutzung sorgfältig durch.

### WEITERE WARNHINWEISE:

Unsachgemäße Verwendung kann zu Schäden an der Maschine oder anderen Gegenständen führen.

Die Anpassung der Maschine an neue technische Anforderungen kann zu Unterschieden zwischen dem Inhalt dieser Bedienungsanleitung und dem gekauften Produkt führen.

Lesen und befolgen Sie alle Anweisungen in diesem Handbuch. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann zu schweren Verletzungen führen.

# INDEX

---

1. SICHERHEITSHINWEISE
2. PRODUKTBESCHREIBUNG
3. TECHNISCHE DATEN
4. MONTAGE UND BETRIEB
5. WARTUNG
6. PROBLEMLÖSUNG UND LAGERUNG
7. GARANTIE
8. UMFELD
9. TEILEÜBERSICHT
10. CE-ZERTIFIKAT

# 1. SICHERHEITSHINWEISE

## 1.1. Allgemeine Sicherheitshinweise

### ▲ Wichtig



Lesen und verstehen Sie vor der Benutzung dieses Werkzeugs unbedingt alle Sicherheitshinweise in dieser Bedienungsanleitung, einschließlich aller Warnsymbole. Die Nichtbeachtung der Anweisungen kann zu schweren Verletzungen führen.

## 1.2. Sicherheitssymbole

Dieser Abschnitt zeigt und beschreibt die Sicherheitssymbole, die auf diesem Produkt angebracht sein können. Lesen, verstehen und befolgen Sie alle Anweisungen zur Montage und Inbetriebnahme des Produkts. Achten Sie darauf, bei der Befolgung dieser Anweisungen keine Fehler zu machen.



Lesen Sie die Bedienungsanleitung, bevor Sie das Produkt verwenden oder Wartungsarbeiten durchführen.

### "POUR VOTRE SÉCURITÉ"



Gefahr, in den Antrieb eingeklemmt zu werden. Nähern Sie sich der Maschine nicht und vermeiden Sie das Tragen von lockerer Kleidung, die sich in beweglichen Teilen verfangen könnte.



Gefahr durch hervorstehende Teile. Halten Sie sich vom Arbeitsbereich der Maschine fern. Stellen Sie sicher, dass alle Schutzvorrichtungen während des Betriebs angebracht sind.



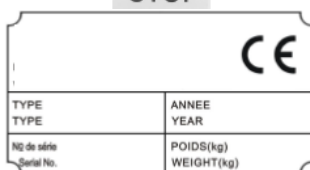
Schalten Sie den Traktormotor aus und ziehen Sie den Schlüssel ab, bevor Sie irgendwelche Arbeiten an der Maschine durchführen.



Maximale Zapfwellendrehzahl: 540 U/min



Schnittgefahr. Halten Sie sich vom Arbeitsbereich der Maschine fern. Stellen Sie sicher, dass alle Schutzvorrichtungen während des Betriebs angebracht sind.



Identifikationsschild. Es ist strengstens verboten, die Sicherheitsvorrichtungen, Sicherheitsaufkleber und das Identifikationsschild zu entfernen.

## 1.3. Allgemeine Sicherheitshinweise

Um Arbeitsunfälle zu vermeiden, ist es notwendig, die grundlegendsten Sicherheitsregeln zu beachten:

### 1.3.1. Operator

- Der Bediener darf die Maschine nicht in Betrieb nehmen, wenn er nicht voll geistig und körperlich leistungsfähig ist:
  - o Gutes Sehvermögen und gutes Gehör
  - o Lesen und studieren Sie das Handbuch.
  - o Achten Sie auf Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer.
  - o Machen Sie sich mit der Bedienung und Wartung der Maschine vertraut.
  - o Der Konsum von Alkohol, Drogen oder anderen Substanzen, die den Betrieb der Maschine beeinträchtigen könnten, ist strengstens verboten.
- Tragen Sie keine weite Kleidung, die sich in beweglichen Teilen verfangen könnte.
- Tragen Sie die entsprechende Schutzausrüstung:
  - o Zugelassene Arbeitshandschuhe
  - o Sicherheitsschuhe
  - o Helm
  - o Gehörschutz
  - o Brille

### 1.3.2. Maschine

- Die Kupplung darf nur an den hierfür vorgesehenen Stellen und gemäß den Sicherheitsvorschriften erfolgen.
- Es verbietet die Verwendung der Maschine als Transportmittel für Personen, Tiere oder Gegenstände.
- Die Maschine muss in einwandfreiem Zustand sein und mit Originalteilen gewartet werden.
- Es ist strengstens verboten, ohne Genehmigung des Herstellers Änderungen an der Maschine vorzunehmen.

### 1.3.3. Verwenden

- Es wird empfohlen, beim An- und Abkuppeln der Maschine am Traktor Vorsicht walten zu lassen.
- Wartungs-, Reinigungs- und Einstellungsarbeiten sollten nur bei ausgeschaltetem Traktormotor und abgezogenem Zündschlüssel durchgeführt werden.
- Stellen Sie sicher, dass sich niemand im Arbeitsbereich der Maschine befindet.

## 1.4. Restrisiken

### **Wichtig**

Auch wenn das Gerät den einschlägigen Produktsicherheitsvorschriften entspricht, können aufgrund der Eigenschaften des Geräts und der Art der Arbeit, für die es konzipiert wurde, Restrisiken bestehen.

Die Nichtbeachtung der Anweisungen in der Bedienungsanleitung kann aufgrund unsachgemäßer Verwendung zu weiteren Restrisiken führen.

Restrisiken können durch die Einhaltung der Sicherheitsanweisungen minimiert werden.

- Sie verringern das Risiko von Verletzungen und Sachschäden, wenn Sie diese Anweisungen befolgen und sorgfältig vorgehen.
- Die Nichtbeachtung dieser Sicherheitsanweisungen kann zu Verletzungen des Bedieners oder zu Sachschäden führen.
- Mangelnde Sorgfalt, unsachgemäße Verwendung oder die Nichteinhaltung von Sicherheitsvorschriften können zu Verletzungen an Händen und Fingern führen, wenn der Keil in Bewegung ist.
- Bei längerem Arbeiten mit der Maschine ohne Gehörschutz besteht die Gefahr eines Hörverlusts.

*Hinweis: Selbst bei Vorsichtsmaßnahmen können Restrisiken bestehen, die nicht offensichtlich sind.*

## 2. TECHNISCHE DATEN

Eigenschaften	PTOFRT105	PTOFRT135
PS-Traktor	15-25 PS	20-35 PS
Arbeitsbreite	1050 mm	1350 mm
Bodenbearbeitungstiefe	80-120 mm	80-120 mm
Anzahl der Klingen	20	32
Zapfwellendrehzahl	540 U/min	540 U/min
Abmessungen	1150 x 550 x 560 mm	1450 x 550 x 560 mm
Gewicht	125 kg	155 kg

*Hinweis: Aufgrund technischer Produktaktualisierungen kann sich dieses Dokument ohne vorherige Ankündigung ändern.*

## 3. BETRIEB

### 3.1. Start

Lesen Sie diese gesamte Bedienungsanleitung, bevor Sie das Gerät verwenden; füllen Sie den zentralen Ölsumpf und die Seitengehäuse mit EP 80W90-Öl.



Nach 30 Betriebsstunden muss das Gehäuse über den dafür vorgesehenen Stopfen entleert werden; vorher den Füllstand mit dem Manometer prüfen und es nach jeweils 200 Betriebsstunden erneut entleeren.

Vor der Verwendung muss sichergestellt werden, dass die Zapfwellendrehzahl des Traktors 540 U/min beträgt, um Schäden an der Maschine zu vermeiden.

Die empfohlene Arbeitsgeschwindigkeit beträgt 1,2 bis 1,5 km/h.

## 3.2. Kettenspannung

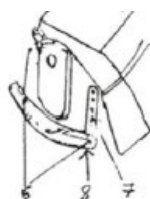
Die Kettenspannung wird durch eine im Gehäuse befindliche Feder reguliert; sollten Geräusche auftreten, überprüfen Sie die Feder und den Zustand der Kette alle 200 Betriebsstunden; lassen Sie diese Teile von einer Fachwerkstatt überprüfen.

Das Gehäuse mit einer neuen Dichtung wieder zusammenbauen.

Diese Wartung gewährleistet eine lange Lebensdauer der Kette und der Maschine.

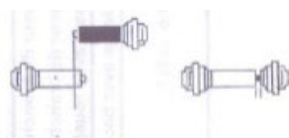
Einstellen der Arbeitstiefe

Schalten Sie immer den Traktormotor und alle beweglichen Teile aus. Lösen Sie die Schrauben (6). Schrauben Sie die Schraube (7) heraus. Stellen Sie die richtige Höhe ein, indem Sie die rechten und linken Räder (8) verstellen. Ziehen Sie die losen Schrauben fest.



## 3.3. Übertragung

Prüfen Sie bei montierter Maschine am Traktor die Länge der Zapfwelle. Ist diese zu lang, um die äußere Schutzabdeckung zu durchtrennen, und unter Berücksichtigung der Arbeitsposition der Feile, sollte die Welle mindestens 150 mm (nach unten) herausragen; prüfen Sie dies bei montiertem Gerät am Traktor.



Lassen Sie den Zustand und den Einbau des Getriebes von einem qualifizierten Techniker überprüfen. Beschädigte Schutzvorrichtungen müssen unbedingt ersetzt werden; sichern Sie stets beide Enden der Schutzvorrichtung; das Getriebe darf niemals ohne sie betrieben werden.

Beim Ankuppeln der Maschine an den Traktor müssen die Bolzen immer in die Achskupplung eingesetzt und gegebenenfalls ersetzt werden, wenn sie beschädigt sind.

Beim Ankuppeln der Zapfwelle an den Traktor ist darauf zu achten, dass diese an beiden Enden mit den Sicherungstiften verriegelt ist. Die Zapfwellenschutzvorrichtungen müssen einwandfrei sein und dürfen sich während der Drehung nicht bewegen. Verwenden Sie die mitgelieferte Sicherheitskette. Beschädigte Schutzvorrichtungen müssen umgehend ausgetauscht werden.

Wenn die Maschine angehalten und vom Traktor abgekoppelt ist, verwenden Sie die zusätzliche Kreuzgelenkkette, um zu verhindern, dass sie auf dem Boden aufliegt. Achten Sie beim Sichern des Kreuzgelenks darauf, dass es verriegelt ist.

### 3.4. Klingenwechsel

Bevor Sie mit Arbeiten an der Maschine beginnen, schalten Sie den Motor aus und trennen Sie die Zapfwelle, sobald alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind.

Stellen Sie die Maschine auf eine ebene Fläche und gehen Sie wie unten beschrieben vor.

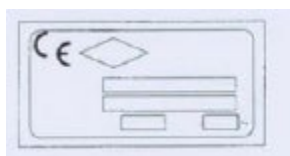
Schrauben (1) vollständig herausdrehen. Die abgenutzte oder beschädigte Klinge unter Beachtung der Montage ersetzen. Schrauben (1) mit der in (2) und (3) verwendeten Unterlegscheibe und Mutter festziehen.



Verwenden Sie ausschließlich Originalklingen, um die einwandfreie Funktion der Maschine zu gewährleisten.

### 3.5. Hinweisschilder

- Schild Nr. 1 mit Angabe des Modells
- Aufgrund des Transports kann es vorkommen, dass die Maschine ohne Öl geliefert wird.
- Lesen Sie die Empfehlungen, bevor Sie es verwenden.
- Zapfwellendrehzahl: 540 U/min



- Vorsicht vor Steinwürfen
- Halten Sie die Schutzvorrichtungen an beweglichen Teilen stets angebracht.
- Greifen Sie niemals in die Maschine ein, wenn der Zapfwellenantrieb in Betrieb ist, und halten Sie stets einen sicheren Abstand ein.

## 4. GARANTIE

---

Sollte Ihr Produkt während der festgelegten Garantiezeit einen Herstellungsfehler aufweisen, wenden Sie sich bitte an Ihre Verkaufsstelle oder gehen Sie mit den erforderlichen Unterlagen direkt dorthin.

Bewahren Sie Ihren Kaufbeleg als Nachweis des Kaufdatums auf. Ihr Werkzeug muss in einwandfreiem und sauberem Zustand, gegebenenfalls im Original-Formkoffer, zusammen mit dem entsprechenden Kaufbeleg an Ihren Händler zurückgesendet werden.

## 4.1. Garantiezeitraum

Die gesetzliche Gewährleistungsfrist für das Produkt beginnt mit dem ursprünglichen Kaufdatum durch den ersten Käufer und richtet sich nach der Dauer, die im Königlichen Gesetzesdekret über den Schutz von Verbrauchern und Nutzern vor Situationen sozialer und wirtschaftlicher Notlage des Jahres, in dem das Produkt erworben wurde, festgelegt ist.

In einigen Ländern gibt es keine zeitliche Begrenzung der Gewährleistungsfrist oder der Ausschluss bzw. die Beschränkung von Folgeschäden oder Nebenschäden ist nicht zulässig. In diesem Fall treffen die oben genannten Beschränkungen und Ausschlüsse möglicherweise nicht auf Sie zu. Diese Gewährleistung gewährt Ihnen bestimmte gesetzliche Rechte. Darüber hinaus können Ihnen je nach Bundesland oder Land weitere Rechte zustehen.

## 4.2. Ausnahmen

Diese Garantie deckt keine Produktschäden oder Leistungsprobleme ab, die durch Folgendes verursacht werden:

- Natürliche Abnutzungserscheinungen durch Gebrauch.
- Missbrauch, Fahrlässigkeit, unachtsame Bedienung oder mangelnde Wartung.
- Mängel, die durch unsachgemäße Verwendung, Schäden durch nicht von Anova autorisiertes Personal oder die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen verursacht wurden.
- Defekte an Verschleißteilen wie Lagern, Bürsten, Kabeln, Steckern oder Zubehör wie Bohrer, Bohrer, Sägeblätter usw.
- Schäden oder Mängel, die durch Missbrauch, Unfälle oder Veränderungen entstanden sind.
- Falsche Verwendung und Lagerung (expliziter Hinweis darauf, dass die in der Bedienungsanleitung beschriebenen Regeln nicht befolgt wurden).
- Verschleiß, der durch den Kunden verursacht wird (z. B. gebrochene Sägeblätter, verbrauchte Kohlebürsten usw.).
- Verschleiß und Folgeschäden aufgrund mangelnder Wartung, Reparatur und Schmierung (z. B. Überhitzungsschäden durch verstopfte Kühlschlitze, Lagerschäden durch Verschmutzung, Frostschäden usw.).
- Schäden als offensichtliche Folge von Überbeanspruchung/Überlastung.
- Schäden, die durch ungeeignete Lieferungen (z. B. falscher Kraftstoff) verursacht wurden
- Lastbedingter Bruch von Gehäusekomponenten oder Zubehörteilen aufgrund anormaler Beanspruchung
- Lastbedingte Verformung der Gehäusekomponenten oder Zubehörteile aufgrund anormaler Beanspruchung.
- Schäden, die durch den Betrieb von überfüllten oder aufgrund unsachgemäßer Lagerung, ungeeigneter Reinigungsmittel oder anderer schädlicher chemischer Bestandteile auslaufenden Behältern entstehen.
- Schäden durch unsachgemäße Einwirkung extremer Temperaturen (z. B. Frostrisse, thermische Verformung von Bauteilen usw.).
- Schäden durch dauerhafte Einwirkung ultravioletter Strahlung.
- Schäden durch mangelhafte Wartung.
- Jegliche Schäden, die durch Nichtbeachtung der Anweisungen in der Bedienungsanleitung entstehen.
- Jedes Produkt, das von einem nicht qualifizierten Fachmann repariert wurde.
- Jedes Produkt, das an eine ungeeignete Stromquelle (Ampere, Spannung, Frequenz) angeschlossen ist.

- Jegliche Schäden, die durch äußere Einflüsse (Wasser, Chemikalien, physikalische Einwirkungen, Stöße) oder Fremdstoffe verursacht werden.
- Verwendung ungeeigneter Zubehörteile oder Komponenten.
- Nicht abgedeckt sind Mängel an Teilen, die normalem Verschleiß unterliegen, sowie Schäden oder Mängel, die durch Missbrauch, Unfälle oder Veränderungen entstanden sind, und auch nicht die Transportkosten.

Des Weiteren erlischt die Garantie, wenn das Produkt verändert oder modifiziert wurde oder wenn die Marke/Seriennummer des Geräts unkenntlich gemacht oder entfernt wurde.

Regelmäßige Wartungsarbeiten, Feineinstellungen, Justierungen oder normaler Verschleiß sind von dieser Garantie nicht abgedeckt.

Dieses Handbuch behandelt nicht alle möglichen Situationen im Zusammenhang mit Garantiausschlüssen; für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Ihren nächstgelegenen Anova-Händler.

### **4.3. Im Falle eines Zwischenfalls**

Die Garantieerklärung muss vollständig und korrekt mit allen erforderlichen Angaben ausgefüllt und von der Kaufrechnung begleitet sein.

Anova behält sich das Recht vor, Ansprüche abzulehnen, wenn der Kauf nicht verifiziert werden kann oder wenn klar ist, dass das Produkt nicht ordnungsgemäß gewartet wurde (Wartung, Reinigung der Lüftungsschlitze, Schmierung, regelmäßige Wartung der Kohlebürsten, Reinigung, Lagerung usw.).

Unter privater Nutzung versteht man die persönliche Nutzung durch einen Endverbraucher im häuslichen Bereich. Gewerbliche Nutzung hingegen umfasst alle anderen Nutzungen, einschließlich der Nutzung zu Geschäftszwecken, zur Einkommenserzielung oder zur Vermietung. Sobald das Produkt gewerblich genutzt wurde, gilt es im Sinne dieser Garantie als gewerbliches Produkt.

Dies sind unsere Standardgarantiebedingungen. Gelegentlich kann es jedoch zusätzliche Garantieleistungen geben, die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung nicht aufgeführt sind. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Ihren nächstgelegenen autorisierten Anova-Händler oder besuchen Sie [www.millasur.com](http://www.millasur.com).

Garantieleistungen werden ausschließlich über autorisierte Anova-Händler angeboten. Ihren nächstgelegenen Händler finden Sie auf unserer Händlerkarte unter [www.anova.es](http://www.anova.es).

## 5. UMFELD

---



Um die Umwelt zu schützen, ist es unerlässlich, Produkte und deren Komponenten verantwortungsvoll zu entsorgen. Nachfolgend finden Sie allgemeine Richtlinien für die ordnungsgemäße Entsorgung verschiedener in Ihrer Maschine verwendeter Materialien.

Entsorgen Sie Ihr Gerät umweltgerecht. Geräte gehören nicht in den normalen Hausmüll. Ihre Kunststoff- und Metallbestandteile können sortiert und recycelt werden.

Bei der Entsorgung von Maschinen oder Metallprodukten ist zu beachten, dass deren Metallkomponenten, wie Eisen, Stahl oder Aluminium, fachgerecht in Metallrecyclinganlagen recycelt werden müssen. Dies trägt dazu bei, dass sie möglicherweise zur Herstellung neuer Produkte wiederverwendet werden können.

### Öle und Kraftstoffe

Gebrauchte Öle und Kraftstoffe müssen unter anderem fachgerecht recycelt werden. Schütten Sie diese Flüssigkeiten nicht in den Abfluss, in den Boden, in Flüsse, Seen oder Meere, da sie schwere Umweltschäden verursachen können. Bringen Sie sie zu einem Recyclinghof oder einer speziellen Sammelstelle. Dadurch wird die Verschmutzung von Wasser und Boden verhindert und, wenn möglich, die sichere Wiederverwendung von Ölen ermöglicht.

### Kunststoffe

Kunststoffe sollten getrennt gesammelt und zu den dafür vorgesehenen Recyclingstellen gebracht werden. Werfen Sie sie nicht in den normalen Hausmüll. Kunststoffe sind recycelbar und tragen so zur Abfallvermeidung bei.

### Karton

Verpackungsmaterialien wie Karton sind recycelbar. Bitte trennen Sie sauberen, trockenen Karton von den dafür vorgesehenen Recyclingbehältern und geben Sie ihn an einer offiziellen Sammelstelle ab. Entsorgen Sie ihn nicht im Hausmüll.

### Batterien

Batterien und andere elektronische Bauteile aus Maschinen müssen an dafür vorgesehenen Sammelstellen entsorgt werden, um die Freisetzung giftiger Stoffe in die Umwelt zu verhindern. Werfen Sie sie nicht in den Hausmüll. Bringen Sie sie zu entsprechenden Recyclinghöfen zur sicheren und fachgerechten Entsorgung.

Indem Sie diese Richtlinien befolgen, tragen Sie zum Umweltschutz und zur Ressourcenschonung bei. Weitere Informationen zur Materialentsorgung und zum Recycling erhalten Sie bei Ihrer örtlichen Behörde.

## 6. TEILEÜBERSICHT

